|  |  |
| --- | --- |
| Title | A machine-readable list of linguistic features of XY Arabic |
| Author |  |
| Date | 2018 |
| ID | ling\_features\_ |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Interrogatives** |  |  |  |  |  |
| who? | Most commonly dialects show reflexes of CA *man*. | Who is this man? – He is my friend | mīn iṛ-ṛāgil da? | Wer ist dieser Mann? – Er ist mein Freund. | من هذا الرجل؟  هو صديقي. |
| whose? |  | Whose car is this? – This is our car. It’s small but it’s good. |  | Wessen Auto ist das? – Das ist unser Auto. Es ist klein, aber gut. | هذه سيارة من؟  هذه سيارتنا. هي صغيرة ولكنها جيدة. |
| what? |  | Fatima, what are you doing now? – I’m watching TV. |  | Fatima, was machst du gerade? – Ich schaue fern. | يا فاطمة، ماذا تفعلين الآن؟  أشاهد التلفزيون/التلفاز. |
| why? | A very common pattern are reflexes of CA *li + ’ayy* or *li + ’ayy + šay’* | Why didn’t he come? – I don’t know. |  | Warum ist er nicht gekommen? – Ich weiß es nicht. | لماذا لم يأتِ؟  لا أعرف. |
| where? | A very common pattern are reflexes of CA *fī + ’ayna* | Where is my mobile (phone)? – Here it is! |  | Wo ist mein Handy? – Da ist es! | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |
| where to? |  | Where are you (m./f.) going? – I am going home. |  | Wohin gehst du (f/m)? – Ich gehe nach Hause. | إلى أين تذهب؟ - تذهبين؟  أذهب إلى البيت. |
| where from? |  | Where are you (m./f.; sg./pl.) from? – I am/ We are from Cairo. |  | Woher bist du?/Woher seid ihr? – Ich bin aus… / Wir sind aus… | من أين أنتَ – أنتِ؟ - أنتم؟  أنا - نحن من. |
| when? |  | Fatima, when did you see Muhammad? – I saw him yesterday. |  | Fatima, wann hast du Muhammad gesehen? – Ich sah ihn gestern. | يا فاطمة، متى رأيت محمدا؟  رأيتُه أمس؟ |
| how? |  | How are you (m./f.)? – I’m fine. |  | Wie geht es dir (m/f)? – Mir geht es gut. | كيف حالكَ – حالكِ؟  أنا بخير. |
| how much? |  | How much is half a kilo of lemons? – It’s 10 Pounds. |  | Wieviel kostet ½ Kilo Zitronen? – Es kostet … | بكم نصف كيلو من الليمون؟  بـ... |
| how many? |  | How many children do you (f.) have? – I have two daughters and three sons. |  | Wieviele Kinder hast du? – Ich habe zwei Töchter und drei Söhne. | كم ولدا عندك؟  عندي بنتان وثلاثة أبناء. |
| which? |  | In which neighbourhood do you live? – We live in Zamalik. |  | In welchem Viertel/Bezirk wohnt ihr? – Wir wohnen in … | في أي حي تسكنون؟  نسكن في... |
| **Demonstratives** |  |  |  |  |  |
| this |  | Who is this man? – He is my friend |  | Wer ist dieser Mann? – Er ist mein Freund. | من هذا الرجل؟  هو صديقي. |
| **Pronouns** |  |  |  |  |  |
| I |  | I am a teacher. |  | Ich bin Lehrer. |  |
| **Presentatives** |  |  |  |  |  |
| there is … (m.) |  | Where is my mobile? – Here is the phone! |  | Wo ist mein Handy? – Hier ist es. |  |
| there is … (f.) |  | Where is the car? – Here it is! |  | Wo mist das Auto? – Hier ist es. |  |
| **Adverbs** |  |  |  |  |  |
| here |  | We have been here for 8 years. |  | Wir sind seit 8 Jahren hier. | نحن هنا منذ 8 سنوات. |
| now |  | Fatima, what are you doing now? – I’m watching TV. |  | Fatima, was machst du gerade? – Ich schaue fern. | يا فاطمة، ماذا تفعلين الآن؟  أشاهد التلفزيون/التلفاز. |
| today |  | It’s very hot today. |  | Heute ist es sehr heiß. | الطقس حار جدا اليوم. |
| yesterday |  | Yesterday it rained. |  | Gestern regnete es. | أمس كان يهطل المطر. |
| tomorrow |  | Hey kids, tomorrow you have to study. |  | Kinder, morgen müßt ihr lernen. | يا شباب، غدا عليكم أن تدرسوا. |
| last year |  | Last year we had many problems. |  | Letztes Jahr hatten wir viele Probleme. | السنة الماضية كان عندنا مشاكل كثيرة. |
| **Numerals** |  |  |  |  |  |
| eight |  | We have been here for 8 years. |  | Wir sind seit 8 Jahren hier. | نحن هنا منذ 8 سنوات. |
| eleven |  | What’s the time? It’s 11 o’clock. |  | Wie spät ist es? – Es ist 11 Uhr. | كم الساعة؟  الساعة 11. |
| twelve |  | They have 12 goats and 2 cows. |  | Sie haben 12 Ziegen und 2 Kühe. | عندهم 12 ماعزة وبقرتان. |
| eighteen |  | There are 18 new students in our class. |  | In unserer Klasse sind 18 neue Studenten. | في صفّنا 18 طالبا جديدا. |
| **Adjectives** |  |  |  |  |  |
| good |  | How are you (m./f.)? – I’m fine. |  | Wie geht es dir (m/f)? – Mir geht es gut. | كيف حالكَ – حالكِ؟  أنا بخير. |
| **Colours** |  |  |  |  |  |
| white |  | My husband wears a white shirt. We have a white car. |  | Mein Mann trägt ein weißes Hemd und ich trage ein weißes Kleid. | يلبس زوجي قميصا أبيض وأنا ألبس فستانا أبيض. |
| black |  | I don’t like this black shirt. / car. |  | Dieses schwarze Hemd / Auto gefällt mir nicht. | لا يعجبني هذا القميص الأسود.  لا تعجبني هذه السيارة السوداء. |
| pink |  | My wife bought a pink shirt / bag. |  | Meine Frau hat ein rosa Hemd / eine rosa Tasche gekauft. | اشترت زوجتي قميصا ورديا وحقيبة وردية. |
| grey |  | a grey wall / a grey bag |  | eine graue Mauer / graue Tasche | جدار رمادي  حقيبة رمادية |
| orange |  | an orange shirt / car |  | ein oranges Hemd / Auto | قميص برتقالي – سيارة برتقالية |
| **Prepositions** |  |  |  |  |  |
| *fi* vs. *bi* |  | There are 18 new students in our class. |  | In unserer Klasse sind 18 neue Studenten. | في صفّنا 18 طالبا جديدا. |
| **Important verbs** |  |  |  |  |  |
| to do |  | Fatima, what are you doing now? – I’m watching TV. |  | Fatima, was machst du gerade? – Ich schaue fern. | يا فاطمة، ماذا تفعلين الآن؟  أشاهد التلفزيون/التلفاز. |
| to stay |  | Stay a bit longer! – No, I don’t have time. |  | Bleib ein bißchen!  Nein, ich habe keine Zeit. | ابقَ هنا قليلا!  لا, ليس لديَّ وقت. |
| to speak |  | Do you speak Arabic? – Just, a little. |  | Sprichst du Arabisch? – Nur ein bißchen. | هل تتكلم العربية؟  قليلا فقط. |
| to rain |  | Yesterday it rained. |  | Gestern regnete es. |  |
| to open |  | Open the window! |  | Mach das Fenster auf! | افتح النافذة! |
| to close |  | Close the doors! |  | Mach dieTüren zu! | أغلق الأبواب! |
| to take |  | What did you take? – Nothing. |  | Was hast du genommen?  Nichts. | ماذا أخذت (معك)؟  لم آخذ شيئا. |
| to give |  | Did you give the letter to Ahmad? – Yes, I gave it to him. |  | Hast du Ahmad den Brief gegeben?  Ja, ich habe ihn ihm gegeben. | هل أعطيت أحمد الرسالة؟  نعم، أعطيتُه إياها. |
| to see |  | The children saw a beggar behind our house. |  | Die Kinder sahen einen Bettler hinter unserem Haus. | الأطفال رأوا شحّادا وراء بيتنا. |
| to want |  | Do you (f.) want to drink tea or coffee? – Tea please. |  | Möchtest du Tee oder Kaffee trinken?  Tee, bitte. | هل تريد أن تشرب قهوة أو شايا؟  أريد شايا، من فضلك. |
| to bring |  | Bring me the big bottle, please! – I’m right with you. |  | Bring mir bitte die große Flasche!  Hier bitte. | من فضلك، اجلب لي الزجاجة الكبيرة.  تفضل! |
| to have |  | They have a lot of money, but they are bad people. |  | Sie haben viel Geld, aber sie sind schlechte Leute. | عندهم كثير من النقود ولكنهم ناس سيئون. |
| **Phrasemes** |  |  |  |  |  |
| since/for | Many Arabic dialects use periphrastic constructions to render English ‛since’. | We have been here for 8 years. |  | Wir sind seit 8 Jahren hier. | نحن هنا منذ 8 سنوات. |
| **Nouns** |  |  |  |  |  |
| women |  | What are those women doing there? – They are baking bread. |  | Was machen jene Frauen dort?  Sie backen Brot. | ماذا تفعل أولئك النساء؟  هن يخبزن. |
| husband |  | My husband wears a white shirt. We have a white car. |  |  |  |
| friend |  | Who is this man? – He is my friend. |  | Wer ist dieser Mann? – Er ist mein Freund. | من هذا الرجل؟  هو صديقي. |
| **Neologisms** |  |  |  |  |  |
| mobile vs. cellphone |  | Where is my mobile (phone)? – Here it is! |  | Wo ist mein Handy? – Da ist es! | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |
| **Modality** |  |  |  |  |  |
| being unable |  | We cannot pay the rent. |  | Wir können die Miete nicht zahlen. | لا نستطيع أن ندفع الأجرة. |
| ability |  | Can you (~do you know how to) play chess? – Yes. |  | Kannst du Schqubba spielen? –  Ja. | هل تلعبُ الشطرنج؟ - الدومينو  نعم. |
| possibility |  | Can you come tomorrow? |  | Kannst Du morgen kommen? |  |
| **Other items** |  |  |  |  |  |
| a little |  | Do you speak Arabic? – Just, a little. |  | Sprichst du Arabisch? – Nur ein bißchen. | هل تتكلم العربية؟  قليلا فقط. |
| existential (there is, there are) |  | There are 18 new students in our class. |  | In unserer Klasse sind 18 neue Studenten. | في صفّنا 18 طالبا جديدا. |
| Genitive explicative |  | Where is my mobile? – Here it is! |  | Wo ist mein Handy? – Da ist es! | أين جوّالي (هاتفي النقال)؟  ههنا! |